

AMD, 718, 3

1

MD



FUNDACION MIGUEL DELIBES
Miguel Delibes

La Compagnie Oscar Sisto présente
LA GUERRE PROMISE
"Las Guerras de Nuestros Antepasados"
de MIGUEL DELIBES

interprétée et mise en scène
par OSCAR SISTO

GUERRE PROMISE

avec HUGO HERRERA

adaptation théâtrale

MIGUEL DELIBES et RAMON GARCIA

traduction : ALBERT BENSOUSSAN

scénographie : MARCELA GOMEZ

musique originale : STEPHANE SCOTT

lumière : OSCAR SISTO

assistant à la mise en scène : PABLO VIDAL

régie : REMI GUILLON

presse : Centrale des Arts. (1) 44 86 06 06

MARIE LLAMEDO et VALERIE VIDAL

relations publiques : PASCALINE GARNOT

ALEXANDRE DURAND-VIDAL. (1) 48 05 52 44

avec le concours de l'Ambassade
d'Espagne en France

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

LA GUERRE PROMISE

"Pacífico Perez au nom symbolique, est le protagoniste de ce drame. C'est un homme hypersensible qui, à cause de la violence environnante et en particulier celle de ses aïeux belliqueux, en arrive à devenir un homme gratuitement agressif, inhibé et sceptique. On peut se dire que le monde s'est civilisé, qu'il a enterré les guerres et par conséquent que le drame ne se reproduira pas. Mais en sommes-nous sûrs? N'est-ce pas la crainte réciproque plutôt qu'un sentiment de fraternité qui a installé dans le monde cette paix instable et sous surveillance? Au-dessus de l'homme gravitent chaque jour de plus en plus d'éléments de pression qui le conditionnent et minent progressivement sa liberté naturelle. Qui peut être sûr que l'homme n'est pas menacé?"

MIGUEL DELIBES

"La mise en scène - mise en mots - mise en émotion est un voyage dans l'imaginaire, les souvenirs et les images qui sont comme des tatouages dans le coeur et dans la peau du personnage trop sensible pour un homme, trop enfant pour un adulte, trop vieux, trop humain. Où se situe la lisière entre la mémoire des hommes qui ont donné leurs vies pour un idéal, un pays, la liberté, et le conditionnement d'êtres fragiles obligés de vivre dans le passé et dans une violence qui ne leur appartient pas?"

OSCAR SISTO

MIGUEL DELIBES est l'auteur de plus d'une cinquantaine de romans et essais dont plusieurs ont été adaptés au cinéma, 'Les Saints-Innocents', "Portrait de famille", "Le Trésor"... et au théâtre, "Cinq heures avec Mario", "La Feuille rouge", "La Guerre Promise". Il a reçu de nombreux prix et honneurs dans le monde entier. En Avril 94, le roi Juan-Carlos d'Espagne lui a remis le prix Cervantès pour l'ensemble de son oeuvre. Quatre de ses romans ont été publiés en français. La Guerre Promise est la première création théâtrale en France.

Oscar Sisto

Hugo Herrera



photo : Martine EUDEL

OSCAR SISTO a joué et mis en scène des pièces de Garcia Lorca, Shakespeare, Djuna Barnes, Discepolo, Erdmann, Brecht... Après deux ans de succès dans le rôle que lui confia Alfredo Arias aux côtés de Marilu Marini dans Mortadela (Molière 93 du meilleur spectacle musical), il présente au public français " La Guerre Promise" qui fut jouée plus de deux ans en Espagne puis en Argentine, avec à cette époque, Jose Sacristan dans le rôle de Pacifico.

Pascaline GARNOT et la Compagnie Oscar SISTO présentent
"Las Guerras de Nuestros Antepasados"

LA GUERRE LA PROMISE

du grand auteur espagnol

MIGUEL DELIBES

interprétée et mise en scène par

OSCAR SISTO

avec

HUGO HERRERA



photo : Martine EUDEL

adaptation : MIGUEL DELIBES - RAMON GARCIA - traduction : ALBERT BENSOUSSAN
décor : MARCELA GOMEZ - musique : STEPHANE SCOTT - lumières : OSCAR SISTO
costumes : CHRISTINE ABEILLE - assistant à la mise en scène : PABLO VIDAL

17 OCT - 3 DEC 1994 tous les jours à 21 h
sauf Dimanche

THEATRE DE NESLE

8 rue de Nesle - Paris 6 - M° ODEON - Prix des places : 80 et 110 francs

LOCATION : 46 34 61 04 - FNAC - VIRGIN

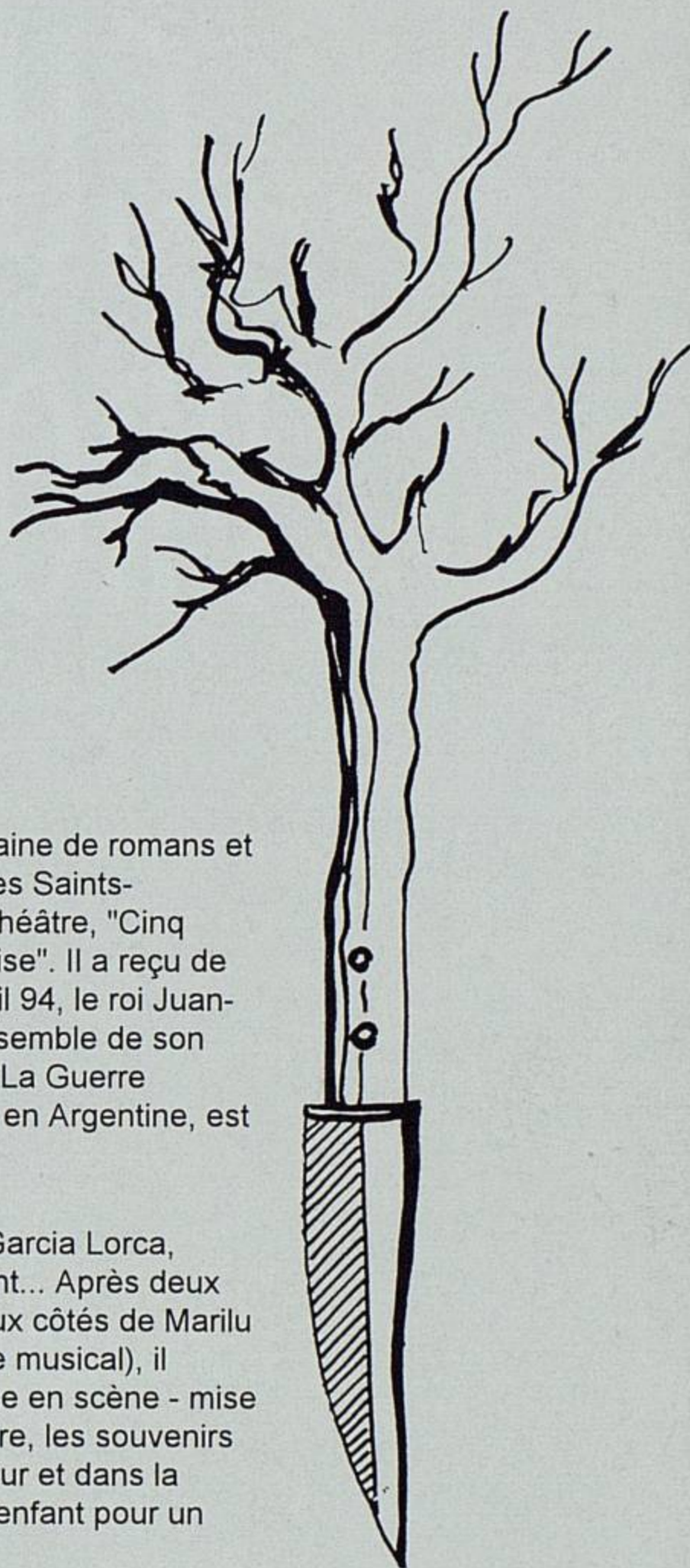
FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

SUR PRESENTATION DE CE BON, PRIX DE LA PLACE : 80 F au lieu de 110 F.

LA GUERRE PROMISE est une pièce en un acte dans laquelle Pacifico Perez raconte sa vie au médecin du sanatorium de la prison. Le Docteur Lopez ne comprend pas les accusations portées contre cet homme qui se tait et accepte passivement son destin. Pacifico Perez est un homme hypersensible qui, à cause de la violence environnante et en particulier celle de ses aïeux belliqueux, en arrive à devenir gratuitement agressif, inhibé et sceptique. On peut se dire que le monde s'est civilisé, qu'il a enterré les guerres et par conséquent que le drame ne se reproduira pas. Mais, en sommes-nous sûrs? N'est-ce pas la crainte réciproque plutôt qu'un sentiment de fraternité qui a installé dans le monde cette paix instable et sous surveillance? Au-dessus de l'homme gravitent chaque jour de plus en plus d'éléments de pression qui le conditionnent et minent progressivement sa liberté naturelle. Qui peut être sûr que l'homme n'est pas menacé?

MIGUEL DELIBES est l'auteur de plus d'une cinquantaine de romans et essais dont plusieurs ont été adaptés pour le cinéma, "Les Saints-Innocents", "Portrait de famille", "Le Trésor"... et pour le théâtre, "Cinq heures avec Mario", "La Feuille rouge", "La Guerre Promise". Il a reçu de nombreux prix et honneurs dans le monde entier. En Avril 94, le roi Juan-Carlos d'Espagne lui a remis le prix CERVANTES pour l'ensemble de son oeuvre. Trois de ses romans ont été publiés en français. La Guerre Promise qui fut jouée plus de deux ans en Espagne puis en Argentine, est la première création théâtrale en France.

OSCAR SISTO a joué et mis en scène des pièces de Garcia Lorca, Shakespeare, Djuna Barnes, Discepolo, Erdmann, Brecht... Après deux ans de succès dans le rôle que lui confia Alfredo Arias aux côtés de Marilu Marini dans MORTADELA (Molière 93 du meilleur spectacle musical), il présente au public français " La Guerre Promise". Sa mise en scène - mise en mots - mise en émotion est un voyage dans l'imaginaire, les souvenirs et les images qui sont comme des tatouages dans le coeur et dans la peau du personnage trop sensible pour un homme, trop enfant pour un adulte, trop vieux, trop humain.



COMPAGNIE OSCAR SISTO

65 rue du Chemin -Vert - 75 011 PARIS - (1) 43 38 59 31 - (1) 48 05 52 44

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

MD

AMD, 71, 8, 3

RODELE HEOR

4

Pascaline GARNOT et la Cie Oscar SISTO présentent "LAS GUERRAS DE NUESTROS ANTEPASADOS"

LA GUERRE LA PROMISE

de

MIGUEL DELIBES

mise en scène

OSCAR SISTO



Presse : CENTRALE des ARTS

106, rue Richelieu - 75 002 PARIS

Marie LLAMEDO (presse écrite) - Valérie VIDAL (radio-TV)

(1) 44 86 06 06

FUNDACIÓN
MIGUEL
DELIBES
Miguel Delibes

Pascaline GARNOT et la Compagnie Oscar SISTO présentent

LA GUERRE LA PROMISE

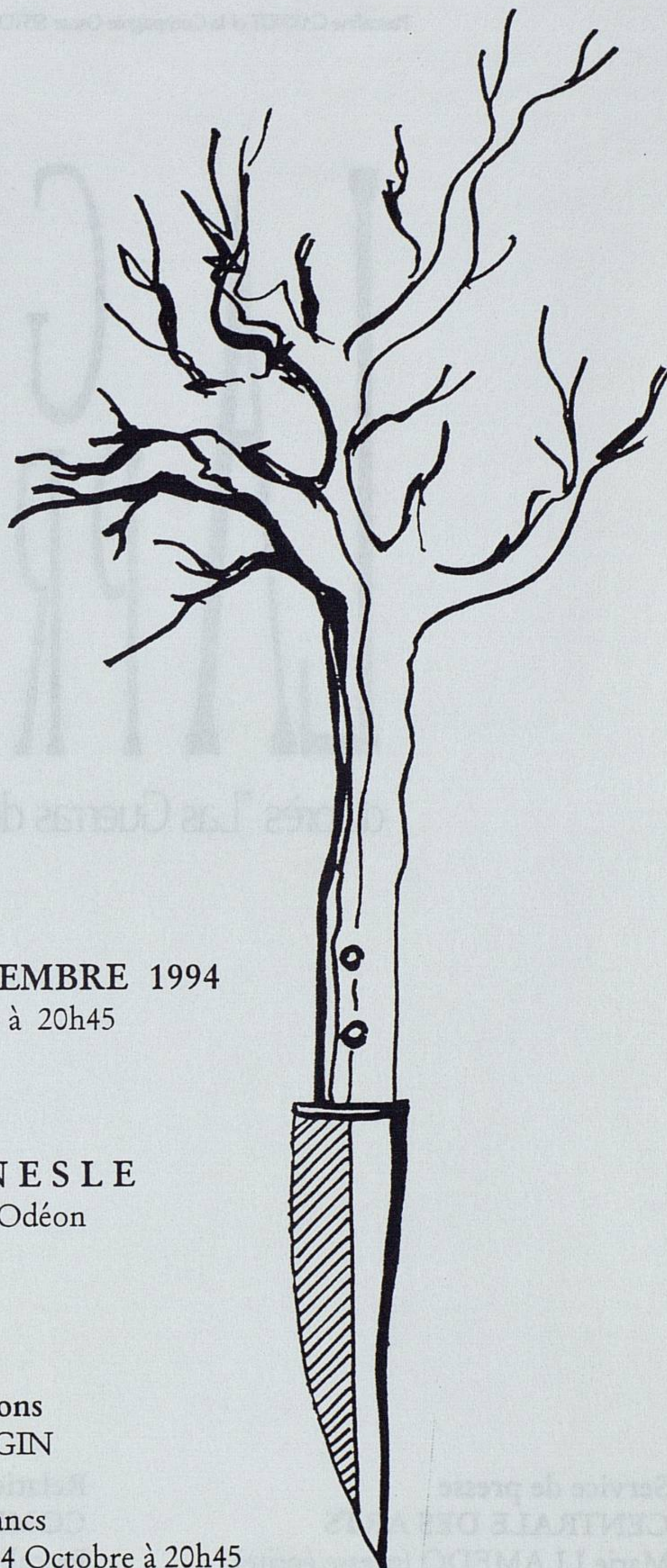
d'après "Las Guerras de Nuestros Antepasados"



Service de presse
CENTRALE DES ARTS
Marie LLAMEDO (presse écrite),
Valérie VIDAL (radio-télé)
106, rue de Richelieu - 75 002 PARIS
☎ (1) 44 86 06 06

Relations Publiques
COMPAGNIE OSCAR SISTO
Pascaline GARNOT
Alexandre DURAND-VIDAL
65 rue du Chemin-Vert - 75 011 PARIS
☎ : (1) 48 05 52 44 - (1) 43 38 59 31





17 OCTOBRE - 3 DECEMBRE 1994
Tous les jours sauf Dimanche à 20h45

THEATRE DE NESLE
8, rue de Nesle, Paris 6e. M° Odéon

Renseignements - Réservations
46 34 61 04 - 3 FNAC - VIRGIN
Durée du spectacle : 1h15
Prix des places : 80 et 110 francs
Générale de presse : Lundi 24 Octobre à 20h45

LA GUERRE LA PROMISE

d'après "Las Guerras de Nuestros Antepasados

de
MIGUEL DELIBES

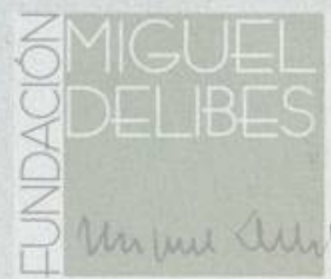
interprétée et mise en scène par
OSCAR SISTO

avec
HUGO HERRERA

adaptation théâtrale
MIGUEL DELIBES
RAMON GARCIA
texte français
ALBERT BENSOUSSAN
décor
MARCELA GOMEZ
musique et bruitage
STEPHANE SCOTT
lumières
OSCAR SISTO
assistant à la mise en scène
PABLO VIDAL

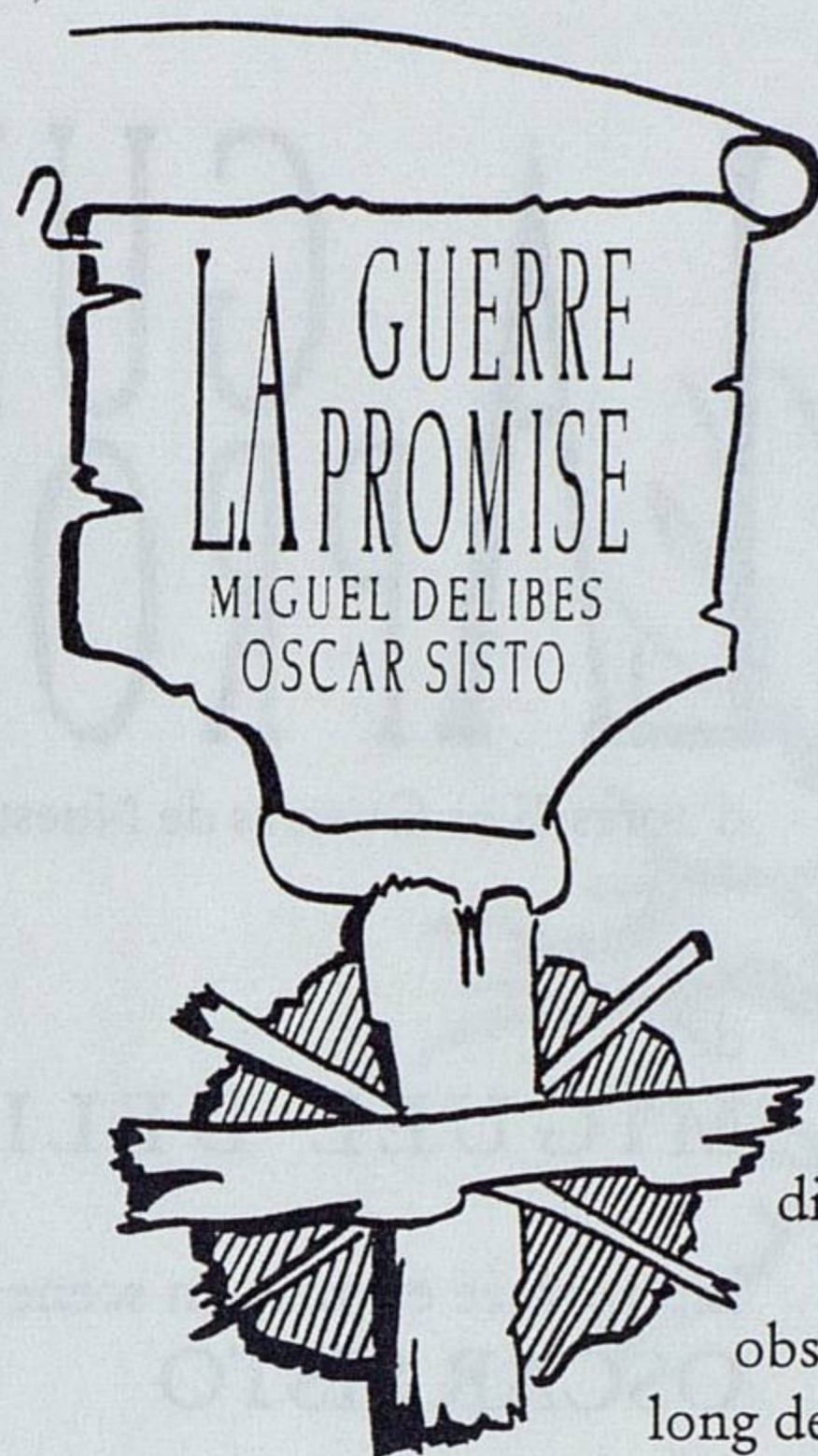


Cette pièce a été créée en 1990 et jouée plus d'un an à Madrid au Théâtre Bellas Artes, dans une mise en scène d'Antonio Gimenez-Rico. Jose Sacristan et Juan Jose Otegui étaient les interprètes. Elle a été montrée également à Valladolid, Barcelone et Buenos-Aires.



Caballeros de las
Artes y las Letras
de Francia

→ FOTOS



"La mise en scène - mise en mots - mise en émotion, est un voyage dans l'imaginaire, les souvenirs et les images qui sont comme des tatouages dans le cœur et dans la peau du personnage trop sensible pour un homme, trop enfant pour un adulte, trop vieux, trop humain.

Comment se débarrasser de cet héritage, de cette guerre qu'on n'a pas demandée. De ce fusil qu'on met dans notre berceau et de cette idée de violence qui explose tôt ou tard comme un orage?

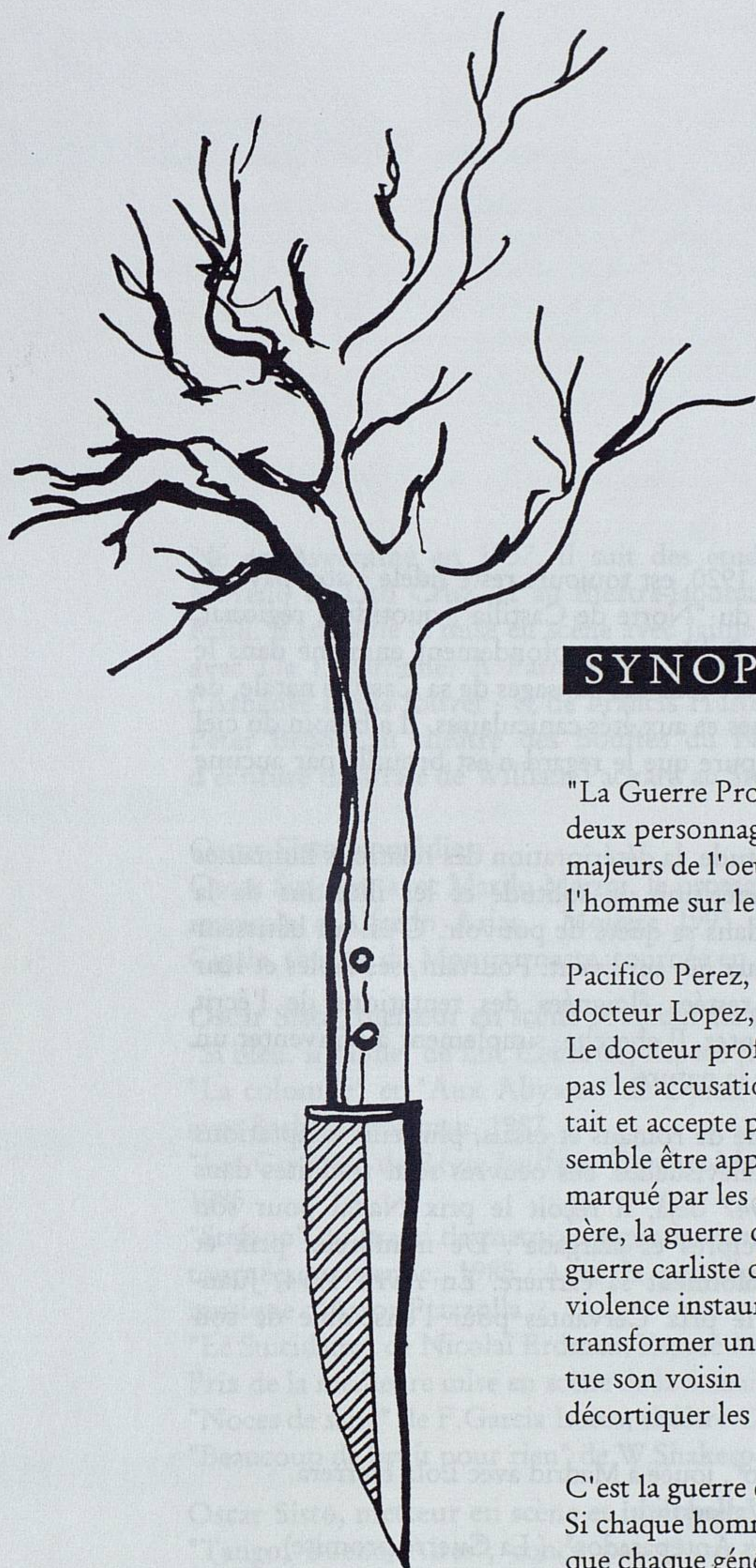
Où se situe la lisière entre la mémoire des hommes qui ont donné leurs vies pour un idéal, un pays, la liberté, et le conditionnement puissant d'êtres fragiles, obligés de vivre dans le passé et dans une violence qui ne leur appartient pas?"

OSCAR SISTO

"En d'autres occasions, j'ai dit que le romancier est habituellement un homme d'une idée obsédante qu'il développe tout au long de son oeuvre en diverses variantes. Je suis un de ces romanciers : les protagonistes de mes histoires, hormis les particularités déterminées par l'intrigue, sont des êtres marqués par un destin social, victimes de l'ignorance, de la politique, de la violence ou de l'argent. Le livre où ceci est peut-être le plus sensible, est "Las Guerras de Nuestros Antepasados" que j'ai adapté pour le théâtre avec la collaboration de Ramon Garcia.

Pacifico Perez au nom symbolique, est le protagoniste de ce drame. C'est un homme hypersensible qui, à cause de la violence environnante et en particulier celle de ses aïeux belliqueux, en arrive à devenir un homme gratuitement agressif, inhibé et sceptique. On peut se dire que le monde s'est civilisé, qu'il a enterré les guerres et par conséquent que le drame ne se reproduira pas. Mais, sommes-nous sûrs que c'est ainsi? N'est-ce pas la crainte réciproque plutôt qu'un sentiment de fraternité qui a installé dans le monde cette paix instable et sous surveillance? Au-dessus de l'homme gravitent chaque jour de plus en plus d'éléments de pression qui le conditionnent, qui minent progressivement sa liberté naturelle. Qui peut être sûr que l'homme n'est pas menacé?"

MIGUEL DELIBES



SYNOPSIS

"La Guerre Promise" est une pièce en un acte et à deux personnages. Elle reprend un des thèmes majeurs de l'oeuvre de Miguel Delibes, la solitude de l'homme sur le chemin de la mort.

Pacifico Perez, condamné à mort, raconte sa vie au docteur Lopez, médecin au sanatorium de la prison. Le docteur profondément humaniste, ne comprend pas les accusations portées contre cet homme qui se tait et accepte passivement son destin. Pacifico Perez semble être apparu dans ce monde par hasard. Il est marqué par les récits de ses aïeux : la guerre civile du père, la guerre d'Afrique du grand-père, et la dernière guerre carliste de l'arrière-grand-père. Le climat de violence instaurée par les générations précédentes va transformer un être hypersensible en un assassin qui tue son voisin sans aucun remord, avec un canif à décortiquer les graines...

C'est la guerre de Pacifico, celle qu'on lui a promise. Si chaque homme a une femme, le destin voudrait que chaque génération ait sa guerre.



MIGUEL DELIBES

Miguel Delibes, né à Valladolid en 1920, est toujours resté fidèle à son pays, la Castille. Journaliste puis directeur du "Norte de Castilla", quotidien régional, pendant plus de vingt ans, Miguel Delibes est profondément enraciné dans le terroir. Il affirme ne pas pouvoir vivre loin des paysages de sa Castille natale, de ce climat extrême aux hivers toniques et aux étés caniculaires. Il a besoin du ciel de Castille, de cette atmosphère si pure que le regard n'est brouillé par aucune brume.

Il dénonce avec sensibilité et inquiétude, la détérioration des relations humaines par un système où règne la compétition, la solitude et les illusions de la civilisation, la vanité de l'homme dans sa quête de pouvoir. C'est un bâtisseur de mondes gris où les héros sont ceux qui survivent. Pourtant, ses fables et leur folie merveilleuse sont toujours restées éloignées des tentations de l'écrit politique et des flatteries complaisantes. Il cherche simplement à réinventer un homme authentique plus proche de la nature.

A son actif, plus d'une cinquantaine de romans et essais, plusieurs adaptations théâtrales, cinématographiques et télévisuelles. Ses oeuvres sont traduites dans presque toutes les langues. En 1947 déjà, il reçoit le prix Nadal pour son premier roman, "La sombra del ciprés es alargada". De nombreux prix et honneurs dans le monde entier jalonnent sa carrière. En Avril 1994, Juan-Carlos, roi d'Espagne, lui remet le prix Cervantès pour l'ensemble de son oeuvre.

Miguel Delibes et le théâtre...

- En 1976 , "Cinco Horas con Mario", jouée à Madrid avec Lola Herrera.
- En 1986, "La Hoja Roja" jouée à Valladolid.
- En 1990, "Las Guerras de Nuestros Antepasados", (La Guerre promise) .

Miguel Delibes en français...

- "Cinq heures avec Mario" (La Découverte), 1988.
- "Les Saints Innocents" (Verdier), 1990.
- "Les Rats" (Verdier), 1990.
- "Le Chemin" (Verdier), parution prévue en Octobre 1994.



OSCAR SISTO

Né en Argentine en 1957, il suit des études de théâtre à l'école de Carlos Moreno et Lito Cruz, et au théâtre-laboratoire SI sous la direction de Jorge Rulli. Il travaille la mise en scène avec Jaime Kogan, et la danse contemporaine avec Lia Labaronne. A Paris, il est l'élève de Pierre Reynal - au théâtre de l'Athénée-Louis Jovet - et de Francis Huster. Il participe aux rencontres avec Peter Brook au théâtre des Bouffes du Nord, et, à New York, à l'atelier d'écriture théâtrale de William Packard au Studio Herbert Berghoff.

Oscar Sisto, comédien

Oscar Sisto est avec Marilu Marini, le protagoniste de "MORTADELA", revue musicale d'Alfredo Arias, Molière 1993 du meilleur spectacle musical, La Cigale, théâtre du Montparnasse, tournée en France et en Argentine, 1992-1994.

Oscar Sisto, metteur en scène et acteur de théâtre

"Si bleu, si calme" de Luc Cendrier, Espace Européen, 1989.

"La colombe" et "Aux Abysses" de Djuna Barnes, au Guichet-Montparnasse, avec Barbara Hoffman, 1987.

"Les Gouttes" de Régis Jauffret, Guichet-Montparnasse, Cie Barbara Hoffamn, 1985.

"Stefano" du grand dramaturge argentin Armando Discepolo, Espace Marais et tournée parisienne, 1985. Avec la participation de Michael Lonsdale et la musique d'Astor Piazzolla.

"Le Suicidaire" de Nicolai Erdman, Espace Marais puis théâtre Calypso, 1984.

Prix de la meilleure mise en scène de la Semaine Nationale de Théâtre.

"Noces de sang" de F.Garcia Lorca, théâtre Constance, 1983.

"Beaucoup de bruit pour rien" de W.Shakespeare, 1979.

Oscar Sisto, metteur en scène et interprète de spectacles musicaux

"Tango, Buenos-Aires", conçu par Oscar Sisto avec Amelita Baltar, quatre musiciens et cinq danseurs, TLP-Déjazet, 1991.

"Les violons du vent" (1988) et "Thorsilve" (1990) de M.C.Lachaud, théâtre Femina de Bordeaux et Festival d'été du Québec 1990.

"89, Via Châlons", spectacle musical de rue avec 400 comédiens et figurants, à Châlons-sur-Marne, 1989.

"Tango Pile et Face", avec Eve Griliquez, théâtre du Tourtour et tournée en France, 1986-1987.



My first trip to Mexico in 1957, to see the ruins of Teotihuacan at the foot of Cerro Gordo. At the time, the ruins were still in ruins, and the site was a vast open field. It was a very different scene from the one I saw in 1991, when the ruins were almost completely reconstructed.

Over the years, I have visited many other archaeological sites in Mexico, including the pyramids of Teotihuacan, the ancient city of Chichen Itza, and the ruins of Tulum. Each site has its own unique history and significance, and it is always fascinating to explore these ancient wonders.

In addition to my archaeological travels, I have also spent time in various parts of Mexico, including the Yucatan Peninsula, the state of Oaxaca, and the city of Mexico. Each region has its own rich cultural heritage and beautiful scenery, and it is always a pleasure to experience the diverse traditions and landscapes of this magnificent country.

My travels in Mexico have been both educational and enjoyable, and I have gained a deep appreciation for the rich history and culture of this amazing country. I hope to continue exploring Mexico in the future, and to share my experiences with others who are interested in the ancient world.

Over the years, I have also written several books and articles about my travels in Mexico, and I have given numerous lectures at universities and cultural organizations. It is a great honor to share my knowledge and experiences with others, and I hope to continue doing so in the future.

My travels in Mexico have been a lifelong passion, and I am grateful for the many opportunities to explore this magnificent country. I hope to continue sharing my experiences and knowledge with others in the future.

HUGO HERRERA comédien

Formé au théâtre en Argentine, il a participé à des rencontres avec Jean Vilar, Lee Strasberg, Jerzy Grotowsky. Acteur, il joue entre autres dans "les Bandits" de F.Schiller, "Le Ventre de la Baleine" de H.Herrera, "Machu Pichu" de P.Neruda, "Zoo-Story" de E.Albee, "Vêtir celui qui est nu" de L.Pirandello, "Le songe d'une nuit d'été" de W.Shakespeare. Il met en scène plusieurs pièces dans lesquelles il joue : "La leçon" de E.Ionesco, "Les déshérités de la terre" de E.Romero, "L'absurde, Nouvelle Version" de E.Ionesco, "Tupac-Amaru" de O.Dragun, "Arturo Ui" de B.Brecht.

ALBERT BENSOUSSAN écrivain - traducteur

Albert Bensoussan qui a traduit plusieurs romans de Miguel Delibes et une partie de son théâtre, est l'auteur de quatorze ouvrages de fiction publiés au Mercure de France, chez Flammarion, Calmann-Lévy, Denoël, L'Harmattan, Maurice Nadeau. Il a traduit plus d'une cinquantaine d'oeuvres d'auteurs espagnols, en particulier G.Cabrera Infante, la quasi-totalité des oeuvres de Mario Vargas Llosa dont quatre pièces de théâtre, les versions romanesque et théâtrales du "Baiser de la femme-araignée" de Manuel Puig, la totalité des textes poétiques de Picasso, les oeuvres théâtrales de Goldenberg, Gambaro...

RAMON GARCIA écrivain

Ramon Garcia est le proche collaborateur de Miguel Delibes, notamment pour l'adaption théâtrale de "Las guerras de nuestros antepasados". Il a publié de nombreux livres sur sa vie et son oeuvre dont "Miguel Delibes : un homme, un paysage, una pasión" (Miguel Delibes : un homme, un pays, une passion), biographie de l'écrivain. Journaliste et écrivain, Ramon Garcia Dominguez a écrit dans divers genres : le reportage, le conte, l'essai, le théâtre et la littérature pour enfants et adolescents. Dans ce dernier genre, il a obtenu quelques-uns des prix les plus importants en Espagne.

MARCELA GOMEZ scénographe

Née en Argentine en 1963, elle suit des cours de peinture et de sculpture. Elle participe à de nombreuses expositions collectives dont le Salon de Montrouge en 1989 et 1991, "100 artistes pour le bicentenaire", à l'Espace Latino-Américain, "Grands et Jeunes d'aujourd'hui" et le Salon de la Jeune Peinture au Grand Palais en 1991, "Petits Formats", à la galerie du Haut-Pavé. Elle réalise plusieurs expositions avec le peintre Leonardo Godoy-Musham à Paris et une exposition "Espaces Profonds", à Buenos-Aires puis à Santiago du Chili, en 1993.

STEPHANE SCOTT musicien et arrangeur

Auteur-compositeur-interprète, il présente son premier spectacle "Mokhtar...", avec Fatiha et Malika Messaoui, mis en scène par Oscar Sisto, en 1990, au Théâtre de la Vieille Grille puis au Théâtre du Splendid. Son dernier CD "Mater", produit par lui-même en 1994, est vendu au profit de la recherche contre le SIDA. Il est compositeur et arrangeur des spectacles de théâtre: "Baku, mangeur de rêves", conte japonais interprété par Yuji, "Mémoire de la terre" d'après "Cent ans de solitude" de G.Garcia Marquez mis en scène par T.Yanagawa, "Le roi et le Grand-père" de C.Yelnik, mis en scène de C.Pirès au théâtre de l'Epée de bois à Vincennes, et enfin "Rêve, quiétude dans la lumière", spectacle de danse de Kunio.



MD

